

i18n for ever !

@dbaeli

@gdigugli



Galician
593857 phrases



Frisian
0 phrases



French
858964 phrases



Finnish
597700 phrases

Speakers

@dbaeli

- Chien de berger Agile pour



- Développeur de plus de 30 ans
- Usine logicielles & DevOps
- Qualité Logicielle

@gdigugli

- Développeur java depuis 1999
- Architecte pour



- ILOG - IBM
 - ✓ librairie graphique 2D
 - ✓ moteur de règles
- Prima-Solutions
 - ✓ plate-forme de services pour J2EE
 - ✓ code génération de modèle métier



Besoin de gouvernance

- Gestion de plusieurs langues
- Maintenance par les développeurs
- Externalisation à des traducteurs
- Intégration et synchronisation
- Accepter corrections tardives



Externaliser l'Internalisation!

- Les langues non maîtrisées par l'équipe
- Fichier excel ?
 - Ok mais on intègre comment ?
 - Gestion de source ?
- Outils de gestion de localisation
 - <http://www.i18nguy.com/TranslationTools.html>
 - Built-in IDE
 - Edition simultanée de .properties



Galician
593857 phrases



Frisian
0 phrases



French
858964 phrases



Finnish
597700 phrases

Vraiment pas satisfaisant

- Trop proche du code source
- Cycle de vie très différent
- Perturbations de l'équipe R&D
- Il faut trouver autre chose !



Not Invented Here - NIH

- D'autres solution ?
 - Talend/Bonita : « Babili » - PHP Self-made
 - <http://www.bonitasoft.org/translations>
 - Altassian Translations - Interne
 - <https://translations.atlassian.com>
 - Pootle : LifeRay – Open Source ...
 - <http://translate.liferay.com>
 - <http://translate.sourceforge.net>



Babili : bonita / talend

Atlassian Translations

TRANSLATIONS
Traduction collaborative des produits Atlassian

Se connecter | Tableau de bord

français (France)

Tableau de bord

		Traductions en cours	Traductions acceptées	
► Confluence	4.2.6	119	8550	Télécharger
► GreenHopper	5.10.1	1116	576	Télécharger
► JIRA	5.1-rc1	760	13618	Télécharger
► Team Calendars	2.2.0	411	3	Télécharger

Top Traducteurs

De tous les temps

- Nicholas Muldoon
30500
- Antonio Calero [eXcentia]
15254
- Lazarev Evgeny
14594
- Kenny Jin
14528
- Piotr Dorosz
13816

Le mois dernier

- Stuart Bargon
3012
- Suggestions
1603
- Martin Marut
1228
- Tomas Vala
1021
- Vents Lauva
816

La semaine dernière

- Suggestions
386

Can you help?

We've used Google Translate to initially translate this site in your language.
[Improve the translation](#)

Poolte

Liferay Translation (Pootle)

Accueil Aide Connexion

Norwegian Bokmål

Aperçu Actualités

13 projets, 99% traduits

Nom	Avancement	Résumé	Total des mots	Dernière activité
Digg Portlet	Terminé	Terminé	74	2012-06-12 21:33 (brendan.johan.lee)
Knowledge Portlet	Terminé	Terminé	458	2012-06-12 22:15 (brendan.johan.lee)
Liferay Portal	Terminé	Terminé	29582	2012-06-12 20:49 (brendan.johan.lee)
Liferay Sync	Terminé	Terminé	427	2012-06-12 22:16 (brendan.johan.lee)
Mail Portlet	Terminé	Terminé	339	2012-06-12 22:47 (brendan.johan.lee)
Opensocial Portlet	Terminé	Terminé	54	2012-06-12 23:23 (brendan.johan.lee)
Private Messaging Portlet	Terminé	Terminé	9	2011-04-25 18:20 (pootle)
Social Office Portlet	Terminé	Terminé	44	2012-06-12 23:34 (brendan.johan.lee)
Terminology (system project)	Terminé	Terminé	1119	
Vimeo Portlet	Terminé	Terminé	85	2012-06-12 23:47 (brendan.johan.lee)
Wiki Navigation Portlet	Terminé	Terminé	5	2011-04-25 18:21 (pootle)
Warp Portlet	12 mots à examiner	12 mots à examiner	23	2012-06-12 23:49 (brendan.johan.lee)
Youtube Portlet	64 mots à examiner	64 mots à examiner	85	2012-06-12 23:54 (brendan.johan.lee)

Traduit
Nécessite relecture
Non-traduit

Contributeurs principaux

Suggestions	Relectures	Propositions
pootle	brendan.johan.lee	brendan.johan.lee
1450	2842	4437
brendan.johan.lee		77
alt		3
armazme		1
		kyrem



Babili

community translation application

Galician
593857 phrases



Frisian
0 phrases



French
858964 phrases



Finnish
597700 phrases

Et arrive le crowd sourcing

- Site web ouvert
- Contribution simple
- Workflow de validation (editeurs, contributeurs)
- Statistiques
 - % de couverture
 - Traductions validées
 - Qualité de la traduction



Des exemples

- Babili
 - <http://www.bonitasoft.org/translations>
- Crowdin.net
 - <http://crowdin.net/project/ez18n-demo>



Aides à la traduction

- Savez-vous qu'on peut savoir si vos textes seront durs à traduire ?

Démo

- <http://www.languagetool.org>



Le sommet de l'iceberg

- Google Translate
 - <http://translate.google.com>
- Mais derrière
 - <http://translate.google.com/toolkit>



Merci !

Just Fork it @github !

<https://github.com/dbaeli/ez18n>



Galician
593857 phrases



Frisian
0 phrases



French
858964 phrases

Finnish
597700 phrases